

## 第五章 结论

语言是人与人之间在日常交际活动中最重要的工具。语言可以将把信息从一个人传递给另一个人。目前世界上约有 6000 种语言，在我们生活中遇到了不同语言的信息。这时候我们需要翻译，翻译是不同语言之间的桥梁。翻译是一种较为复杂的过程，特别是在翻译专有名词的时候。每个国家的专有名词都是独一无二的，地名是其中之一。由此，本文选择对印度尼西亚城市名称的汉语翻译进行研究。

本文以印度尼西亚城市名称的汉语译名作为研究对象，具体的通过谷歌地图 (*Google Maps*)、维基百科 (*Wikipedia*)，以及其他来自于印尼华文日报，如：千岛日报和国际日报，百度地图 (*Baidu Maps*) 收集 152 个译名。通过分析，本文把 152 个译名以翻译方法归纳为四种：128 个译名使用音译法、1 个译名使用意译法、13 个译名音译意译组合法，以 10 个译名及另译法。分类后发现，在使用音译法时，可以把城市名称全部分翻译，也可以只选取一部分或者几个音节进行翻译。

通过以翻译法分类印度尼西亚城市名称的汉语译名后，本文发现从印度尼西亚城市名称的汉语译名能总结出三个特点：

其一，音译优先，该城市译名与其他翻译法相比，使用了大量的音译法。虽然，音译的用法只按照原文发音进行翻译，但这更容易记住，更容易明白这是指哪一个城市的名称。

其二，异音同译，表示由于不同语言发音的差别，而发生了两个或以上不同的发音具有同一个翻译汉字或读音。

其三，一名多译，一个城市名称拥有两个或以上的汉语译名。此情况时因为汉语汉字的特点，一个音多汉字。另外，一个城市名称会有两种译名是因为使用不同的翻译方法。一名多译表示了印度尼西亚城市名称汉语译名的多样性。

根据研究总得出的结论可以得知此印度尼西亚城市名称的汉语译名不仅单独使用一种方法。每个地方的地名都有含有文化和历史，每个翻译法都有自己的特点，能够反映出该地名的原文发音，意义和特点。

希望本文的研究可以为未来的研究者提供参考资料，尤其对于有关专有名词翻译的研究。不过，由于本文的研究能力有限，对研究有关的知识不够透彻，再加时时间紧迫等原因，从而导致本研究存在诸多缺陷。本文还能够更深地分析，使用更多地参考资料，因而还能够更完美。请各位专家老师予以指正，补足以上的不足之处。

## 参考文献

### (一) 专著类

- Gile, D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*[M].  
Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995.
- J.C. Catford. *A Linguistic Theory of Translation* [M].Oxford University Press, 1965.
- 方梦之.翻译新论与实践[M].青岛: 青岛出版社, 1999.
- 方梦之.译学辞典[M].上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- 叶蜚声, 徐通锵. 语言学纲要[M]. 北京: 北京大学出版社, 1997.
- 赵蓉晖. 普通语言学[M].上海: 上海外语教育出版社, 2005, 21.
- 中国地名委员会.外国地名译名手册[M].北京: 商务印书馆出版社, 1983.

### (二) 学位论文类

- 李山.俄汉地名对比研究[D].吉林大学, 2019.
- 唐晶.汉语地名的语言文化研究 [D]. 华中师范大学, 2017.
- 陶嘉慧.福建省建宁县地名用字及地名命名方式研究 [D]. 四川外国语大学,  
2018.
- 栾丹丹.乌鲁木齐市街道名称的命名及翻译[D]. 喀什大学, 2018.
- 王岳.新疆地名翻译现状研究——以乌鲁木齐、喀什和吐鲁番地名翻译为例  
[D]. 新疆师范大学, 2013.
- 张霖.语言学视角下的黑山县地名研究[D]. 渤海大学, 2020.
- 张赛英.关于印尼城市中文名称的命名分析[D].暨南大学, 2007.

### (三) 期刊类

- 范存忠.漫谈翻译《翻译理论与技巧》[J].中国对外翻译出版公司, 1985.
- 康志洪.人、地名翻译——跨语种的重新命名[J].中山大学, 2000.
- 李娜.人名地名多角度翻译[J]. 2015, 66-68.
- 李昕辰.世界文学名著汉译本中人名翻译的问题与对策[J].西南大学附属中学,  
2018, 217-219.

连真然.《中国地名汉英翻译词典》的翻译原则[J].2012, 44-47.

牛佳新.英文中的外来语地名翻译策略——以汉译英文版琅勃拉邦旅游手册为例[J].2021,154-156.

*Sherlifia, Lily Thamrin, Lusi. Analisis Perbandingan Pelafalan Plosif b-p d-t dan g-k dalam Bahasa Mandarin dan Bahasa Indonesia*[J].Universitas Tanjung Pura. 2019.

王克非.论翻译研究与分类[J].北京外国语大学, 1997.

杨晓军, 廖莉莎.东西方地名文化比较及翻译策略[J]. 1999, 109-112.

杨信彰.索绪尔的“语言”和“言语”理论[J].山东外语教学, 1996.

于新松, 李亚民.外国地名翻译标准及方法再探[J].2022, 14-15.

张捷.关于人名地名音译的研究综述[J].南京农业大学, 2011, 72-74.

#### (四) 网站

*Badan Pusat Statistik. Jumlah Kota 2014-2016*, 2016.  
<https://www.bps.go.id/indicator/101/155/1/jumlah-kota.html>, 浏览日期:  
2022年11月18日.

中华人民共和国商务部.印度尼西亚国家概况, 2010.  
<http://id.mofcom.gov.cn/article/ddgk/201005/20100506903091.shtml>, 浏览日期: 2022年10月11日.